

French transcript:

Jeune fille: Parmi les utensiles utilisés pour le thé, nous avons aussi des tasses spéciales, faites, fabriquées pour le thé sénégalais. Ce sont des tasses de cette hauteur et de cette taille. Elles sont toutes petites et vous verrez plus tard comment elles seront remplies de thé.

Là, nous passons à la section nommée *fourreul*. En pratique le *fourreul* c'est une manière de verser le thé de verre en verre pour que ça crée une petite mousse très agréable à boire avec le thé plus tard. Comme vous le voyez aussi ça requiert une certaine agilité et une certaine adresse que beaucoup n'ont pas.

Et donc pour finir, va falloir le verser chaque peut être trois minutes dans un grand verre et prendre le verre et le reverser dans la cafetière. Une deuxième fois, il verse le thé dans une tasse et remet le tout dans la cafetière. Il le fait perpétuellement jusqu'à ce que le thé soit assez consistant pour ceux qui veulent boire.

Le thé sénégalais se boit en trois étapes. La première étape s'appelle le *Lewël*. C'est une étape où le thé est assez concentré. C'est pour les connaisseurs, parce que ceux qui ne peuvent pas boire du thé concentré ou trop amer ne peuvent pas boire le « *Lewël* ». Ensuite nous passons à ce qu'on appelle « Deuxième ». C'est un thé plus liquide, plus dilué. Et enfin au « Troisième ».

Pour le *lewël*, les gens ne mettent la nana ou les pastilles parce que le *lewël* c'est pour les connaisseurs, c'est du thé pur. Mais pour la troisième et la deuxième, ils mettent du nana et des pastilles pour rendre le thé un peu plus agréable.

Là il est en train de verser le thé dans les tasses qui seront distribuées à tous ceux qui veulent boire dans la maison ou à côté, voisins, amis. Et voilà grâce à la mousse les tasses ont l'air remplies et bien plus agréables à boire qu'elles ne l'auraient été sans la mousse.

Voilà! Servez!

English translation:

Young lady: Among the utensils used for the tea, we also have special small glasses made for Senegalese tea. The glasses are of this size and height. They are very small and you will see later how they will get filled with tea. Now, we go to stage called *fourreul*. In practice, *fourreul* is a way of pouring the tea from one glass to another so that some foam will form and it will be drunk with the tea. As you can see, it requires a certain agility and dexterity that many do not have.

And then to finish, the tea will have to be poured in a big glass every, maybe, three minutes or so; then the contents of the glass will be poured back in the tea pot. A second time, he pours the tea in a glass and pours everything back into the pot. He does this perpetually until the tea is thick enough for the drinkers.

Senegalese tea making consists of three stages. The first stage is called *Lewël*. It is a stage where the tea is very thick and concentrated. This tea is for connoisseurs because those who cannot drink concentrated or bitter tea cannot drink the *Lewël*. Then we move to what is called “Second round.” This tea is more liquid and diluted. And then finally “Third round.”

For the *Lewël*, people do not add nana¹ or pastilles because *Lewël* is for connoisseurs; it is pure tea. But for the second and third rounds, they add nana and pastilles to make the tea more pleasant.

Now he is serving the tea into the glasses, which will be passed around to those who wish to drink in the house or next door neighbors or friends. So here it is, thanks to the foam, the glasses look more filled and pleasant to drink than they would have been without the foam.

Here we go! Serve it!

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2008 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

¹ mint leaves